

## **ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С РАЗНЫМИ ГРУППАМИ ЗООНИМОВ В РУССКОМ И ВЬЕТНАМСКОМ ЯЗЫКАХ И ИХ ИЗУЧЕНИЕ ИНОСТРАННЫМИ УЧАЩИМИСЯ**

*Ефективність міжкультурної комунікації залежить від мовних і правильно підібраних мовленнєвих засобів, вдало створених дискурсів, обраних стратегій і тактик навчання. У статті запропоновано результати дослідження фрагменту фразеологічної картини світу росіян і в'єтнамців на матеріалі еквівалентних, фонових і безеквівалентних фразеологічних одиниць, що містять деякі зооніми, проте вживаються для характеристики різних рис людини. Вивчення цього та подібного матеріалу значно підвищує рівень комунікативної компетенції людини, яка вивчає іноземну мову (росіянина – в'єтнамську, в'єтнамця – російську), а також дає можливість визначити особливості менталітету неспоріднених народів.*

**Ключові слова:***фразеологізм, міжкультурна комунікація, фразеологічна картина світу, зоонім, комунікативна компетенція, російська мова, в'єтнамська мова.*

Этнолингвистика изучает отношения между языком и культурой, а также особенности восприятия мира разными этническими группами. Это соединение лингвистики и этнологии – науки, в рамках которой изучаются аспекты жизни целых общностей, то есть те особенности, благодаря которым одна общность отличается от других. Этнолингвистика также изучает то, как особенности восприятия мира и концептуализация влияют на язык, и демонстрирует связь этих процессов с культурой и обществом.

Каждый язык отличается своей оригинальной фразеологией, что связано с неповторимостью быта, обычаев, культуры и вообще ментальности народа. Во

фразеологии ещё в большей степени, чем в лексике, отражена национальная картина мира. Фразеологизмы с одним и тем же значением в разных языках имеют неодинаковую внутреннюю форму: (1) *Ếch ngồi đáy giếng, coi trời bằng vung.* – Лягушке, сидящей на дне колодца, небо кажется не более лужицы. (2) *Ở đâu có hoa, ở đó có bướm.* – Где цветы, там и бабочки. (3) *Đục nước béo cò.* – Где мутная вода, там жирные цапли. (4) *Không chạy đường trường làm sao biết con ngựa giỏi.* – Если не бежать длинный путь, то кто узнает, хорош ли конь. (5) *Giãy như cá nằm trên thớt.* – Биться, как рыба на кухонном столе.

Национальное своеобразие фразеологии заключается и в том, что в ней зафиксированы реалии жизни народа, его истории и т.д.: *Đầu voi đuôi chuột* (голова – слон, хвост – мышь) – Сначала густо, а под конец пусто.

С философской точки зрения коммуникация является процессом кодирования мысли автора в слова и последующей расшифровки реципиентом закодированного значения обратно в слова [3, 56]. При этом необходимо помнить, что в процессе коммуникации участники передают значительно больше информации, чем содержится в стандартной, условно принятой семантической структуре слов в высказывании [2, 48]. Ярче всего это проявляется во фразеологизмах, которые представляют собой квазистереотипы мировоззрения народа. Язык, являясь компонентом духовной культуры, в процессе изучения должен усваиваться как феномен культуры. Вот почему коммуникативно ориентированное овладение иностранным языком базируется на понимании языка как средства познания национальной культуры. Стереотипы поведения этноса представлены в обычаях, традициях, то есть в его культуре, а вербализованные – в языковой фразеосистеме. Х. Касарес утверждал, что в «эллиптических формулах, которые были отшлифованы и оставлены в наследство потомкам, отражена вся история наших предков, вся психология, частная и общественная жизнь» [1, 25]. Вот почему мы рассматриваем фразеологизмы как средство формирования межкультурной коммуникации. В качестве материала изучения взяты русские и вьетнамские фразеологические единицы, содержащие тот или иной зооним, но служащие для характеристики человека. Изучение этого аспекта фразеосистем неродственных языков является актуальным, так как методика применения ФЕ в иностранной среде ещё только разрабатывается.

В данной статье мы предлагаем комплексный подход, который может быть использован при освоении данных единиц. На первом этапе формируется лингвистическая компетенция. Нами были выделены соотношения фразеологизмов в русском и вьетнамском языках: эквивалентные, близкие по значению (фоновые) и безэквивалентные. При сравнении фразеологизмов во вьетнамском и русском языках нами были обнаружены сходные по внутреннему образу и семантике фразеологизмы с одинаковым зоокомпонентом. Как выяснилось при детальном изучении, одинаковым является и лексический состав фразеологических единиц. Так, преданность, верность может описываться с помощью ФЕ *chunghành như chó* – как верная собака: о человеке абсолютно, безгранично преданном кому-л. О мужчине, обладающем большой физической силой, вьетнамцы говорят *khỏe như bò đực*, а русские – как бугай.

Во фразеологической системе любого языка наблюдается значительное преобладание ФЕ, которые в других языках имеют не эквивалентные, а близкие по значению, то есть фоновые ФЕ. В эту группу включены фразеологические обороты,

которые сходны по семантике, но состоят из разных компонентов. Ассоциации, лежащие в основе фразеологизмов со сходной семантикой, могут быть как общими для разных национальных культур, так и различными. Фразеологические единицы по типу соотношений в сравниваемых языках можно распределить по 4 группам:

1. ФЕ, которые базируются на одинаковой семантике и образности, но лексический состав которых несколько различается: *как заяц – nhát như thỏ đé*. Трусость у вьетнамцев связана ещё и с образом краба: *nhát như cáu*. *Мокрый как мышь*: о человеке, совершенно мокрым от пота. [22, 70]. Во вьетнамском языке этой ФЕ соответствует «промокнуть как мышь до костей» – *ướt như chuột lột*.

2. ФЕ, в которых для характеристики используются дополнительные семы: *шипеть как гусь*: во вьетнамском языке – о человеке с некрасивым голосом, обычно о человеке, который плохо поёт, или о женщине, у которой мужской голос – *giọng như vịt đực*.

3. ФЕ, которые имеют одинаковый лексический состав, но обозначают разное. Например, зооним «обезьяна» во вьетнамском фразеологизме *dạy khi trèo cây* (учить обезьяну лазанию) сравним с русским зоонимом «щука» во фразеологизме *учить щуку плавать*.

4. ФЕ, в которых одна и та же черта характера ассоциируется с разными животными. Так, в русском языке упрямство ассоциируется, в основном, с образом барана: *упереться как баран; упрямый как баран*. Во вьетнамском языке – с образом буйвола – *lì như trâu*.

Безэквивалентные фразеологизмы представляют особый интерес, поскольку свидетельствуют о культурно-национальной специфике каждого из языков. Вполне закономерно, что в каждом из сравниваемых языков имеются специфические фразеологизмы с зоокомпонентами. Это объясняется тем, что русские и вьетнамцы подмечали у одних и тех же животных разные качества, воспринимали их по-своему. Безэквивалентные только в русском языке ФЕ используются для описания различных сторон человека: внешности, физиологических состояний, черт характера, моральных и деловых качеств. Приведём ряд примеров:

(1) *Как кошка* – о слишком худой, измождённой женщине.

(2) *Как попугай* – о внешнем виде, одежде: *быть одетым как попугай* – о человеке (чаще мужчине), одетом ярко, пёстро, безвкусно, не по-мужски.

(3) *Зарыть, закопать как собаку*: похоронить кого-л. наспех, в случайном месте.

(4) *Как медведь*: обычно о крайне неуклюжем, неповоротливом мужчине.

В отличие от русского, во вьетнамском языке широко используются ФЕ с зоонимом «дракон». Например: *как дракон – con rồng*: вьетнамский миф об истории народа; *con rồng cháu tiên* – *дети дракона*: священная мудрость, вера, идеалы, развития вьетнамской истории. *Дракон* – посланник, который приносит народу успех и славное счастье.

*Как аист – con sò*: о трудолюбивой женщине, которая живёт в деревне и работает на поле.

Изучение зоонимного компонента фразеосистемы при изучении русского языка вьетнамцами мы предлагаем завершить комплексом заданий, значительно повышающих уровень межкультурной коммуникации. Контрольные вопросы для проверки результатов выполнения этих заданий, которые мы использовали в практике своей работы, таковы:

1. Образы каких животных чаще всего используются в вашем родном вьетнамском языке?
2. Для описания каких черт характера используются ФЕ в русском языке?

3. Для описания каких черт характера используются ФЕ в вашем родном языке?
4. Образы каких животных используются для описания трусости, смелости, глупости, лени и других качеств в русском и родном языках?

Подводя итог, следует отметить, что изучению этноспецифических черт фразеосистемы неродственных языков необходимо уделять пристальное внимание, так как это позволит лучше познакомиться с национальным менталитетом. Понимание фразеологической картины мира чужого языка свидетельствует о высоком уровне межкультурной коммуникативной компетентности.

#### **Список использованной литературы**

1. Касарес Х. Введение в современную лексикографию. Москва : Изд-во иностр. лит., 1952. 555 с.
2. Blum-Kulka Sh. Interlanguage Pragmatics. Oxford UP, 20. 260 p.
3. Grice H. P. Studies in the way of words. Harvard UP, 1982. 189 p.
4. Phùng Trọng Toàn. Đặc trưng văn hóa dân tộc của thành ngữ Nga đối chiếu với thành ngữ Việt nhằm mục đích giảng dạy Tiếng Nga như một ngoại ngữ. Luận án PTS ngữ văn. Matxcova, 1995.